KATARZYNA SZPAK

TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY JĘZYKA WŁOSKIEGO

WWW.TRADOTTO.PL

+48 600 075 550
INFO@TRADOTTO.PL

TŁUMACZENIA USTNE

TŁUMACZENIA SYMULTANICZNE

TŁUMACZENIA KONSEKUTYWNE

TŁUAMCZENIA PISEMNE

O MNIE

Nazywam się Katarzyna Szpak i jestem tłumaczką przysięgłą języka włoskiego wpisaną na Listę Tłumaczy Przysięgłych pod numerem TP 38/2017. W mojej pracy wykorzystuję znajomość języka oraz kultury biznesu oraz przepisów prawnych obowiązujących w obu krajach. Moja wiedza i doświadczenie pomaga w przekazywaniu jasnych i skutecznych komunikatów, co pomaga w osiągnięciu lepszych rezultatów w biznesie.

OFERTA

TŁUMACZENIE USTNE

- Tłumaczenia podczas spotkań biznesowych (konferencje, wystąpienia, negocjacje handlowe, szkolenia, prezentacje, targi, kolacje biznesowe)
- Tłumaczenia symultaniczne (kabinowe)
- Tłumaczenia konsekutywne (z wykorzystaniem notatek)

TŁUMACZENIE PISEMNE

- Teksty prawnicze i prawne
- Teksty finansowe (bilanse, sprawozdania finansowe, polisy, umowy ubezpieczeniowe)
- Teksty marketingowe (oferty, strony internetowe, katalogi produktów)
- Dokumenty handlowe (dokumenty przewozowe, umowy handlowe, faktury)
- Korespondencja biznesowa

WYKSZTACENIE

UNIWERSYTET JAGIELLOŃSKI,
KATEDRA UNESCO,
PODYPLOMOWE STUDIA DLA TŁUMACZY KONFERENCYJNYCH
2014- 2016

UNIWERSYTET JAGIELLOŃSKI
STUDIA MAGISTERSKIE -FILOLOGIA WŁOSKA, SPECJALIZACJA TŁUMACZENIOWA
2011-2013

UNIWERSYTET JAGIELLOŃSKI
LICENCJAT W ZAKRESIE FILOLOGII WŁOSKIEJ
2006 – 2011

LA SAPIENZA UNIVERSITA' DI ROMA
2011-2012 STYPENDIUM ERASMUS

KLUCZOWE UMIEJĘTNOŚCI

TŁUMACZENIE USTNE

- Umiejętność tłumaczenia symultanicznego
- Współpraca z kolegami w kabinie, co wpływa na jakość tłumaczenia
- Umiejętność sporządzania notatek w tłumaczeniu konsekutywnym
- Doskonała znajomość jezyka włoskiego i języków specjalistycznych
- Skrupulatne przygotowanie do każdego zlecenia
- Znajomość włoskiej kultury oraz kultury biznesu
- Dynamiczne tłumaczenie, synteza wypowiedzi wraz z przekazem intencji mówiącego

TŁUMACZENIE PISEMNE

- Doskonała znajomość włoskich języków specjalistycznych oraz kultury
- Dokładność, skrupulatność
- Znajomość programu TRADOS
- Możliwość wykonywania także dużych projektów w krótkim czasie
- Dbałość o poufność danych
- Terminowość

DLACZEGO WARTO MI ZAUFAĆ?

- Moją mocną stroną jest nie tylko **znajomość języka**, ale także **znajomość kultury,** co przekłada się na trafny dobór słów dzięki czemu do odbiorców dotrze właściwy komunikat, co wpłynie na efektywność spotkania. Właściwie przedstawiona oferta firmy generuje większą sprzedaż. W negocjacjach właściwa prezentacja oczekiwań pomaga osiągać zamierzone cele.
- Wszystkie powierzone informacje są **poufne**.
- W przypadku tłumaczeń kabinowych **pracuję z zaufanym partnerem**.
- Tłumaczenia specjalistyczne **konsultuję ze specjalistami** w danej dziedzinie.
- Tłumaczenia pisemne wykonuję z wykorzystaniem programu **TRADOS FREELANCE 2014**. Pozwala to na zwiększenie wydajności a także umożliwia współpracę z innymi tłumaczami w przypadku większych zleceń.
- W przypadku większych zleceń jestem w stanie zorganizować i skoordynować pracę kilku zaufanych i sprawdzonych tłumaczy i wykonać **duży projekt w krótkim czasie**.
- Jestem sumienna i dokładna. Podejmuję się projektów, które jestem w stanie wykonać terminowo z gwarancją najwyższej jakości.
- Praca jest moją pasją.

DOŚWIADCZENIE ZAWODOWE

2014- obecnie
Właścicielka firmy **tradotto.pl**. Wykonuje tłumaczenia pisemne i ustne z języka włoskiego i na język włoski. W ofercie firmy znajdują się także kursy języka włoskiego na wszystkich poziomach zaawansowania.

Przykładowe tłumaczenia pisemne:
Umowy najmu, umowy handlowe, listy przewozowe,oferty handlowe, strony internetowe, instrukcja obsługi i polecenia do programu projektowania okien, korespondencja i wiele innych.

Przykładowe tłumaczenia ustne:
Negocjacje, rozmowy handlowe, kolacje biznesowe, targi (budownictwo, fizjoterapia, turystyka, gastronomia, design), tłumaczenia symultaniczne dla włoskiego koncernu farmaceutycznego i wiele innych.

2012-2013 Sabre Polska. *Młodszy specjalista do spraw kadrowych.*
Obsługa działu HR dla włoskich oddziałów firmy. Przygotowywanie dokumentacji w języku włoskim, systematyczny kontakt z włoskim Urzędem Pracy.